

CUESTIONES DEL LENGUAJE

*Desarrollo de lenguas
extranjeras, enseñanza y
traducción*

Pedro Luis Luchini
Ubiratã Kickhöfel Alves
Editores



CUESTIONES DEL LENGUAJE:
DESARROLLO DE LENGUAS
EXTRANJERAS, ENSEÑANZA Y
TRADUCCIÓN

Pedro Luis Luchini
Ubiratã Kickhöfel Alves

(Editores)

Luchini, Pedro Luis

Cuestiones del lenguaje : desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción / Pedro Luis Luchini ; Ubiratã Kickhöfel Alves ; compilado por Pedro Luis Luchini ; Ubiratã Kickhöfel Alves. - 1a ed. - Mar del Plata : Universidad Nacional de Mar del Plata, 2020.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-544-956-5

1. Lingüística. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Traducción. I. Alves, Ubiratã Kickhöfel. II. Título.

CDD 418.0071

Foto de tapa: Playa de Xangri-Lá (Rio Grande do Sul, Brasil)

Agosto de 2020

Fotógrafa: Profa. Dr. Ingrid Finger (UFRGS, Brasil)

Tapa y contratapa (diseño): María Fernanda Fischbach, alumna avanzada del Prof. de Inglés (UNMDP)

Septiembre de 2020

CUESTIONES DEL LENGUAJE: DESARROLLO DE LENGUAS EXTRANJERAS, ENSEÑANZA Y TRADUCCIÓN

ÍNDICE

Palabras iniciales	
<i>Pedro Luis Luchini Ubiratã Kickhöfel Alves</i>	6
PRIMERA SECCIÓN: DESARROLLO DE LENGUAS EXTRANJERAS	
Desarrollo de los patrones de Voice Onset Time del Inglés (L2) por argentinos y brasileños: lo que ya sabemos y lo que todavía nos queda descubrir	13
<i>Ubiratã Kickhöfel Alves Pedro Luis Luchini</i>	
La incidencia del emplazamiento del acento nuclear en los distintos componentes de la comprensión auditiva en un contexto de inglés como lengua extranjera	32
<i>Damaris Ana Ruth Panzachi Heredia Pedro Luis Luchini</i>	
Recorrido acerca del estatus actual de la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera (LE) en la Argentina	45
<i>Pedro Luis Luchini</i>	
SEGUNDA SECCIÓN: ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA	
La evaluación de la escritura en inglés como lengua extranjera: la confiabilidad interevaluadores a través del método impresionista y el uso de las rúbricas holísticas	63
<i>Marina López Casoli Claudia Borgnia Marina Selesán Cosme Paz</i>	

La autoevaluación como estrategia de aprendizaje: el relato de dos modalidades 75

Gabriela Mariel Ferreiro

Prácticas contenidistas en la enseñanza de escritura en inglés en el nivel superior: ¿Solución o problema? 82

Carlos Machado

Creencias y percepciones de docentes universitarios sobre sus prácticas de devolución en la escritura en inglés 92

Marina López Casoli | Eliana Berardo

Quality of ideas recalled from academic lectures: The impact of note-taking instruction 106

Daiana Vázquez | María Paz González

Inglés con Propósitos Específicos (IPE): el análisis de corpus como insumo para la enseñanza de la lectura del discurso científico-académico 114

Viviana A. Innocentini

TERCERA SECCIÓN: ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

El corpus 3DCOR como herramienta para traducir fichas técnicas de impresoras 3D 125

Ángela Luque-Giráldez | Míriam Seghiri

Palabras Iniciales

En un interés por fortalecer la misión y los objetivos del grupo de investigación Cuestiones del Lenguaje, radicado en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina, presentamos el primer volumen de una serie de libros con los principales resultados de los estudios de investigación realizados por los miembros del grupo. En esta oportunidad, el primer volumen se denominará *CUESTIONES DEL LENGUAJE: Desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción*.

La obra en cuestión es producto de la intención de atender a los desafíos que las transformaciones del mundo contemporáneo plantean en los ámbitos académico, cultural, social, económico, tecnológico y comunicacional. Sumado a estos intereses, destacamos nuestra motivación por aportar al desarrollo del campo investigativo en pos de una cultura nacional, además de la intención de establecer redes con pares nacionales e internacionales, relaciones de intercambio interinstitucionales y mantener una fluida relación en el ámbito intelectual. Tras esta publicación, buscamos conservar el legado que otros colegas del grupo han construido a través de su esfuerzo, trayectoria y dedicación académica para consolidar esta red de interlocución entre investigadores de nuestra universidad. En la actualidad, nuestro grupo ya se encuentra afianzado en el ámbito académico, lo que nos lleva a plantearnos nuevos desafíos relacionados con la puesta en común de trabajos colaborativos con otros investigadores y grupos de investigación tanto locales como internacionales. Para ello, esperamos que la publicación de esta obra sea un importante aporte de difusión de los trabajos que se han llevado a cabo por los miembros del grupo.

CUESTIONES DEL LENGUAJE: Desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción es parte de una serie de publicaciones académicas con periodicidad anual, editada por los integrantes del grupo de investigación Cuestiones del Lenguaje y por un comité científico externo. Esta obra refleja la interdisciplinariedad del grupo, que es resultado de la gran pluralidad de intereses y motivaciones académicas de sus miembros. Dicha diversidad brinda la posibilidad de que se aborden temas relacionados con la enseñanza de lenguas extranjeras, el proceso de desarrollo del lenguaje y la práctica de la traducción e interpretación, a partir de una perspectiva holística. Esta multiplicidad de temáticas surge a partir de los continuos y arduos debates en los que los miembros del grupo participan, cuyos resultados promueven una efectiva interacción entre los estudios lingüísticos formales y aplicados.

La obra se organiza en tres partes, conforme lo describe su título. En la primera sección, socializamos estudios relacionados con el desarrollo de lenguas extranjeras en el cual se presentan tres capítulos. El primero de ellos, intitolado “*Desarrollo de los patrones de Voice Onset Time del Inglés (L2) por argentinos y*

brasileños: lo que ya sabemos y lo que todavía nos queda descubrir”, presenta los resultados de los estudios que los autores han realizado, en los últimos cinco años, sobre el desarrollo de patrones de Voice Onset Time (VOT) del inglés por estudiantes argentinos y brasileños, en el marco de los grupos de investigación ‘*Cuestiones de Lenguaje*’ (Argentina) y ‘*Laboratório de Bilinguismo e Cognição*’ (Brasil). El capítulo está dividido en dos partes, de acuerdo con los temas de investigación que se han realizado: (i) experimentos sobre percepción y producción de los patrones de VOT del inglés y (ii) resultados de estudios referentes a las prácticas de entrenamiento perceptivo e instrucción explícita.

El segundo capítulo se denomina “*La incidencia del emplazamiento del acento nuclear en los distintos componentes de la comprensión auditiva en un contexto de inglés como lengua extranjera*”. En este apartado se describe un estudio cuasi-experimental cuyo objetivo es determinar el impacto del acento nuclear en la comprensión auditiva de un discurso hablado extenso en inglés. Participaron en esta investigación estudiantes de la asignatura *Discurso Oral II*, materia del segundo año del Profesorado en Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata. A su vez, el último capítulo de esta sección, denominado “*Recorrido acerca del estatus actual de la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera (LE) en la Argentina*”, consiste en un trabajo exploratorio en el cual se hace un recorrido por una serie de estudios de corte experimental que dan cuenta -a la fecha- del estado del arte de la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera en la Argentina.

La segunda parte del libro incluye estudios relacionados con la enseñanza del inglés como lengua extranjera. No es de sorprender que esta sección cuente con el mayor número de trabajos de investigación, ya que en ellos se refleja la indispensable simbiosis entre la enseñanza de la lengua y la investigación áulica. El primer capítulo de esta sección se titula “*La evaluación de la escritura en inglés como lengua extranjera: la confiabilidad interevaluadores a través del método impresionista y el uso de las rúbricas holísticas*”. En este capítulo los autores analizan la moderación en la evaluación en pares entre docentes de una cátedra de escritura académica en inglés como lengua extranjera en el Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Además, reflexionan acerca de los métodos evaluativos utilizados por estos docentes al momento de valorar la escritura de sus estudiantes. El segundo apartado de esta sección, denominado “*La autoevaluación como estrategia de aprendizaje: el relato de dos modalidades*”, presenta los resultados de dos trabajos de investigación que abordan el propio análisis de la oralidad en segunda lengua, aunque con distintos matices. Ambos estudios invitan al estudiante a adoptar un rol activo y crítico en esta cuestión. El tercer capítulo de este bloque se denomina “*Prácticas contenidistas en la enseñanza de escritura en inglés en el nivel superior: ¿Solución o problema?*”, y tiene como objetivo analizar si el

trabajo sobre contenido y las prácticas contenidistas ayudan o interfieren en la redacción de textos coherentes en inglés.

El cuarto capítulo de esta sección, “*Creencias y percepciones de docentes universitarios sobre sus prácticas de devolución en la escritura en inglés*”, tiene como objetivo comunicar las percepciones docentes sobre sus prácticas de devolución en textos escritos en ILE (inglés como lengua extranjera) por estudiantes de habla hispana de la carrera de Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Los resultados de esta investigación – de corte cualitativo – muestran que los docentes prefieren una devolución holística sobre los aspectos lingüísticos de coherencia y de organización de ideas en lugar de una devolución selectiva de determinados aspectos textuales. El quinto artículo, denominado “*Quality of ideas recalled from academic lectures: The impact of note-taking instruction*” presenta un marco referencial para la instrucción directa en la toma de notas y profundiza en su impacto a la hora de recordar información, teniendo en cuenta la calidad de las ideas recordadas (principales y secundarias). Cerrando este bloque de trabajos, el último capítulo se titula “*Inglés con Propósitos Específicos (IPE): el análisis de corpus como insumo para la enseñanza de la lectura del discurso científico-académico*”. Este trabajo problematiza el hecho de que en las universidades argentinas la enseñanza de IPE está principalmente focalizada en el desarrollo de la lectura comprensiva en la lengua extranjera. Pese a esta tendencia general existen diferencias notorias de criterio respecto de qué significa leer en inglés en el contexto de la educación superior y al interior de las distintas carreras o campos disciplinares. El objetivo de esta investigación es explicitar el marco teórico-metodológico desde el cual se explora el género discursivo *abstract*, además de delinear su uso como criterio organizativo y pedagógico del curso de lectura en inglés.

El último capítulo da lugar a la tercera sección de la obra, destinada a los estudios de traducción. El trabajo se titula “*El corpus 3DCOR como herramienta para traducir fichas técnicas de impresoras 3D*”, y presenta una metodología de compilación de corpus para la traducción de fichas técnicas de impresoras 3D (inglés-español). Las autoras crearon un corpus paralelo virtual, bilingüe, textual y técnico, representativo, fiable y de calidad, al que se le ha denominado *3DCOR*. Este corpus es gestionado y evaluado mediante el uso del programa *ParaConc*. Su objetivo es llevar a cabo la traducción directa (inglés-español) de un fragmento de ficha técnica de la impresora *3D Pro2* de la empresa *Raise3D*, resolviendo problemas terminológicos, fraseológicos y gramaticales.

A pesar de que todos estos trabajos abarcan una diversidad de tópicos y conceptos que se extienden desde marcos teóricos, evaluación de prácticas áulicas, recorridos de hallazgos de trabajos experimentales y uso de nuevas tecnologías para la traducción, notamos que, desde sus distintos lugares, posturas y

paradigmas, los capítulos convergen en dirección a un mismo sentido: la interfaz entre los temas lingüísticos, la enseñanza de lenguas extranjeras y la teoría y práctica de la traducción. Esperamos que la lectura de esta obra les resulte agradable y fructífera, además de promover la interacción académica *supracitada*.

Mar del Plata, septiembre 2020

Pedro Luis Luchini
Universidad Nacional de Mar del Plata - Argentina
Ubiratã Kichhöfel Alves
Universidade Federal do Rio Grande do Sul – Brasil